

* 1956 MAN
02261



Centro para
la Difusión de
la Música
Contemporánea

NTE
Nuevas Tendencias Escénicas
Centro Nacional

Foto portada: Eduardo Gruber. *Planetas, satélites y cometas* (detalle). Grafito sobre papel. 1991. Col. del autor.

EL CRISTAL DE AGUA FRÍA

Ópera en un acto.
Música de **MARISA MANCHADO**.
Libreto de **ROSA MONTERO**.

Estreno Mundial.

Una coproducción del Teatro de la Zarzuela,
Centro para la Difusión de la Música Contemporánea
y Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas.

Sala Olimpia, Madrid.

Días 12, 15, 17, 19 y 21 de abril, a las 20 horas.

**TEMPORADA
DE ÓPERA
1994**

Reparto

Torbellino	SIÂN THOMAS
Agua Fría	BEATRIZ LANZA
Corcho Quemado	LINDA MIRABAL
Duermevela	PAZ ABELLÓN
Mummas	MARÍA DELGADO, ELENA MONTAÑA
Tratante	RODRIGO ESTEVES
Doble Pecado/Zao	IÑAKI BENGOA
Gran Hermana Oxígeno/Gran Sacerdotisa Océano	PHILAR JURADO
Urr	JULIÁN GARCÍA LEÓN
Gran Jefe	HUGO ENRIQUE
Bailarines	CLAUDIA FACI, LOURDES MAS, ION MUNDUATE, TERESA NIETO, EDUARDO RUIZ, FERNANDO VERA

Dirección Musical	ÁNGEL GIL ORDÓÑEZ
Dirección de Escena	GUILLERMO HERAS
Escenografía	ALVARO AGUADO y GUILLERMO HERAS
Figurines	ROSA GARCÍA
Coreografía	MÓNICA RUNDE
Iluminación	MIGUEL ÁNGEL CAMACHO

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID.

Titular del Teatro de la Zarzuela

Realización de Escenografía	BAYNTON-CÁRMINA BURANA
Realización de Vestuario	CORNEJO
Atrezzo	RAQUEL ALADRO
Caracterización	GLORIA PINAR
Peluquería	ELENA CUEVAS
Ayudante de Dirección	IGNACIO ARANAZ



Comentario a *El Cristal de Agua Fría*

Por Marisa Manchado

Para aquellos a quienes la Realidad resulta insoportable.

Se suelen hacer separaciones categóricas entre lo que es el Teatro Musical y la Ópera: del primero se dice que el discurso musical ordena el desarrollo dramático y de la segunda que es el discurso dramático el que ordena (o desordena), en suma, el que rige el discurso musical; es decir, sería el libreto el "hacedor" de la música.

Pues bien, yo no creo en esta separación tan categórica. A escasos seis años para la llegada del siglo XXI y después de todas las experiencias teatrales y musicales de los 50, 60 y primeros 70, lo único que me atrevo a afirmar es que existe un discurso dramático (no identificar discurso con desarrollo), un discurso musical y el nexo entre ambos son las palabras, así tan teatral puede ser un texto cantado como musical un texto hablado.

La ópera, pues, la entiendo como un espectáculo en sí mismo, incluido el público. El eterno problema para todo compositor es cómo resolver la relación texto-música, cómo "decir musicalmente" un texto.

En *El Cristal...* se habla, se canta, se utiliza la voz como un instrumento más y los instrumentos como voces que "dicen", y el silencio sigue formando parte del sonido.

En definitiva, hay un texto, mitad fantasía mitad realidad, mitad cuento mitad drama, denuncia del PODER —de cómo éste utiliza el MIEDO para perpetuarse y cómo de esta manera engendra su propia destrucción— y al mismo tiempo se narra un viaje (interno y externo) de la heroína, que, insatisfecha, seguirá buscando incluso después del supuesto final del viaje.

Desde el punto de vista musical la ironía y el mestizaje, el eclecticismo y las contradicciones (no siempre resueltas)

estarían en la base de mi pensamiento. Toda composición es el resultado de una búsqueda personal y solitaria, pero también de las músicas que han nutrido, ama o ha amado el compositor. De esta manera, se utilizan escalas de cuartos de tono, pero también "acordes de la armonía funcional", investigo en el sonido (expresión a la moda), es decir, hay una rigurosa búsqueda de sonoridades, pero también aparecen "melodías" de grosor definido; las texturas y ambientes donde el "tiempo" se anula a causa de la imperceptibilidad de una pulsación rítmica única, son abundantes, pero la pulsación repetitiva, rítmica, obstinada y obsesiva (como la literatura de Thomas Bernhard) también aparece. Defino contornos —a veces de manera grosera— melódicos, rítmicos, tímbricos y minutos o segundos después contradigo lo anterior. Y no es que "Todo vale" (nada más contrario a mi pensamiento), es simplemente que la DUDA y por lo tanto la tolerancia está en la base de la realidad viva, la cual siempre es compleja y complicada y resultante de la fusión y no del rechazo o la absorción.

Componer música con texto no solamente es pensar en sonidos y silencios, sino en palabras y frases con un claro (aunque a veces no tanto) contenido semántico; por lo tanto no sólo es un acto de amor hacia la música, sino también hacia la literatura y el teatro.

Por último decir que, solamente con que hubiese una persona a la que *El Cristal...* le provocara una emoción y reflexión estética, el esfuerzo y el placer de su escritura habría valido la pena.

Agradecimientos

Mis amigos y mi familia han sido un puntal definitivo en el entusiasmo y dedicación a esta ópera, pero yo aquí querría mencionar a los colegas de profesión que tuvieron la generosidad de ver el manuscrito, empujándome con sus consejos en mis siempre temerosas decisiones. Ellos son: Jorge Fernández Guerra, Joseba Torre, Pedro Rocha, Sofía Martínez, Zulema de la Cruz, Horacio Vaggione y muy especialmente al maestro Carmelo Bernaola.

Marisa Manchado

Nace en Madrid en 1956, ciudad donde transcurre toda su infancia y adolescencia. A los ocho años inicia sus estudios de danza y poco más tarde de música en el Real Conservatorio.

En 1975 se traslada a Turín, donde tiene la fortuna de conocer la obra de importantes músicos, en especial del carismático Luigi Nono, reafirmando en la concepción del intelectual comprometido con un arte radical para la transformación social.

De vuelta a España continúa sus estudios musicales con Luis de Pablo y con Carmelo Bernaola, con quien todavía mantiene un estrecho contacto. Durante todo este período realiza una intensa actividad como pianista, tanto en espectáculos teatrales como acompañando a cantantes. De esta etapa data su colaboración con el grupo de teatro independiente Tábano y su primera composición musical para teatro *Lo que ríe el mayordomo* de Joe Orton, bajo la dirección de Ventura Pons— en 1979. En 1983 inicia la colaboración, que todavía continúa, con el grupo de teatro de títeres *Sol y Tierra*. Su último trabajo teatral, en 1992, es realizado con el director Juan Muñoz, en la obra *En el río*, donde contó con la colaboración de Sergio Jordá.

En 1981 realiza sus primeros ensayos electroacústicos en el Laboratorio Phonos de Barcelona. En este campo seguirá trabajando en diversos laboratorios, entre los que cabe citar EMS de Estocolmo, Universidad de París VIII y LIEM de Madrid.

Desde 1984 hasta 1992 realiza una intensa labor relacionada con la renovación pedagógica musical, empujándose en labores de modernización didáctica y del desarrollo de la creatividad en la formación musical. Desde 1986 es profesora numeraria de conservatorio.

De 1986 a 1988 realiza estudios de composición en el RCSMM con Antón García Abril y Román Alís, obteniendo Mención de Honor Fin de Carrera. En 1989 ampliará estudios de composición asistida por ordenador con Zulema de la Cruz, en el mismo conservatorio.

Ha realizado cursos de perfeccionamiento con Brian Ferneyhough, Olivier Messiaen, George Benjamin, Magnus Lindberg, Philippe Manoury y Tristan Murail.

En 1992 se traslada a París, becada por el MEC, para profundizar e investigar en el campo de la composición asistida por ordenador, informática musical, bajo la dirección de Horacio Vaggione.

En febrero de ese mismo año recibe el encargo del CDMC para la composición de la ópera contemporánea de la temporada 1993-94.

Estos dos últimos años los ha dedicado a la composición de dicha ópera, compaginada con el trabajo de investigación anteriormente citado en París. Ha entrado en contacto con el Departamento de Composición de la Universidad de Urbana en Illinois, donde proyecta continuar su carrera musical.

Catálogo de obras

De entre su producción cabe destacar:

1981

LOCKTA (Música para ocho instrumentistas). Fl. oboe, cl. tpa. tpeto, piano, vibráfono y cello.

TODA LA LUZ DEL MUNDO CABE DENTRO DE UN OJO. Coro mixto a 16 voces sobre poema extraído de *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca.

1987

DOS POESÍAS DE FERNANDO PESSOA. Flauta, soprano y piano.

1989

EPÍLOGO. Órgano. Accésit A Concurso Cristóbal Halffter de composición para órgano.

MISA. Órgano y coro de cámara a 8 voces: 2 sp, 2 a, 2 t, 1 bar y 1 bajo. Texto latino tomado del rito cristiano. Encargo del Conservatorio de Ávila, siendo director del mismo A. Bernaldo de Quirós.

1990

FIVE COLOURS. Fl y marimba. Dedicada a Juana y Juanjo Guillem.

E=MC². 4 trombones y tuba. Encargo de RNE. Radio 2.

ESPEJOS. Fl. ob. cl. fa. 1 perc. piano, violín, vla. cello y cb.

EN FAVOR DE LA ECONOMÍA DE LIBRE MERCADO. QUE TAN FELICES A TODOS NOS HACE. Cinta electroacústica realizada en EMS (Estocolmo).

IN MEMORIAM (Luigi Nono). Electroacústica. EMS (Estocolmo).

OBERTURA. Electroacústica. Obertura de la ópera infantil TRES AMERICUENTOS.

1991

6 x 4=24. 4 guitarras. Dedicada al Cuarteto Entrequatre.

ESPACIO DECONSTRUÍDO. Cinta. LIEM de Madrid, encargo del 7º Festival de Alicante.

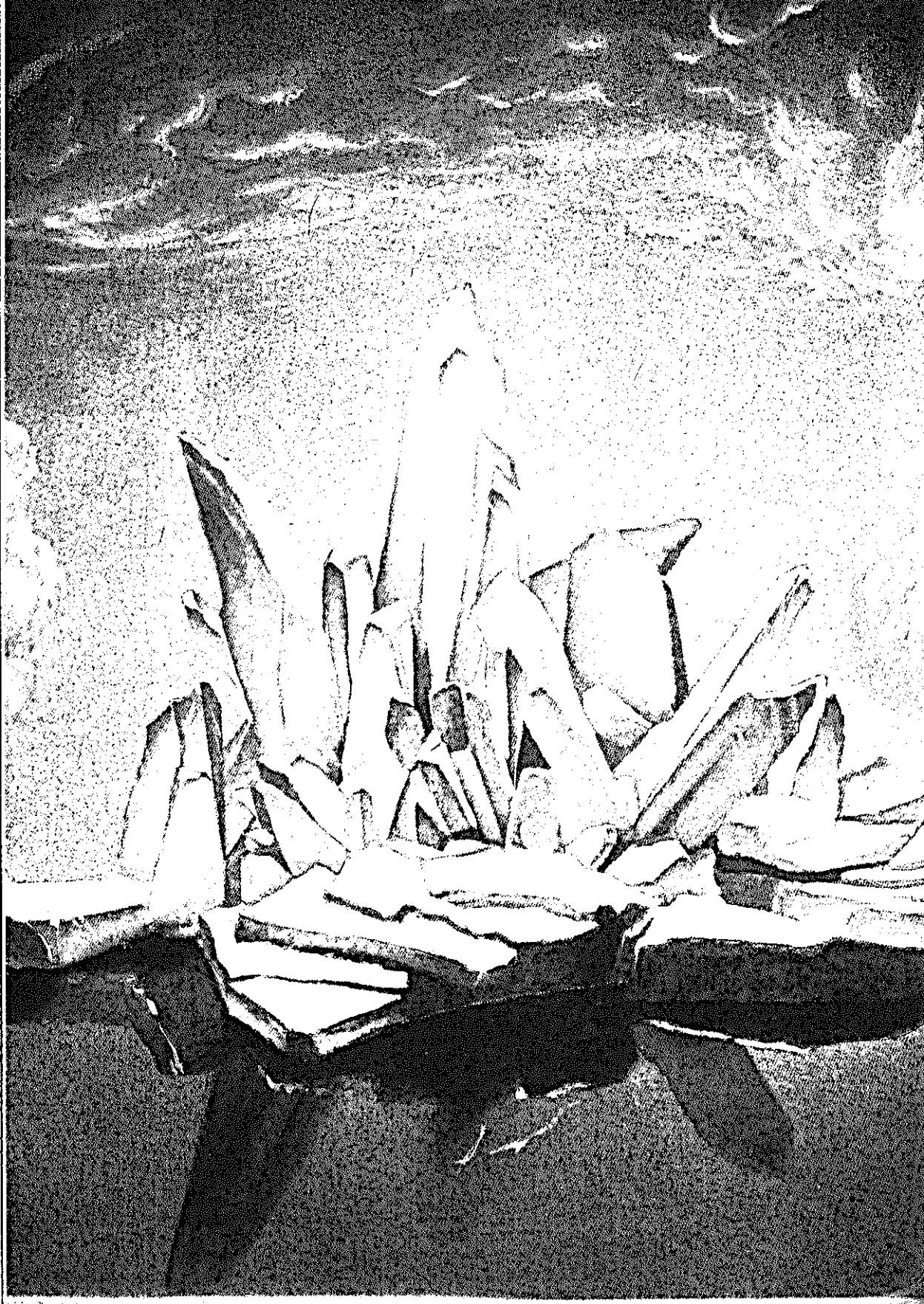
EROS Y TÁNATOS. Flautas (un solo intérprete). cinta y electrónica en vivo.

1992

E POR F (1). Soprano y cinta, elaborada sobre recursos vocales de Fátima Miranda.

1994

EL CRISTAL DE AGUA FRÍA. Ópera en un acto para 11 cantantes, una actriz y 21 instrumentistas. Encargo del CDMC.



Pequeños cristales

Por Rosa Montero

Ya se sabe que el libreto es la parte menos importante de una ópera: es poco más que el bastidor sobre el que se sujeta el entramado musical. De hecho, hay muchos libretos completamente idiotas que, sin embargo, sostienen en pie óperas musicalmente maravillosas. A lo más que puede aspirar un libreto, me parece, es a ser sugerente, a aportar el impulso imaginativo inicial que origine la cascada de notas y a no obstaculizar con una presencia demasiado contundente la libertad de la música y del espectáculo. Es desde esta conciencia de la necesaria modestia de mi trabajo desde donde abordé el libreto de *El Cristal de Agua Fría*. Cuando Marisa Manchado, a quien no conocía, me propuso

hacer una ópera de mi novela *Temblo*, la idea me pareció una aventura personal curiosa y excitante. *Temblo* es una novela fantástica considerablemente larga y llena de connotaciones digamos que existenciales, así es que desde el principio supe que tendría que aligerarla mucho. He quitado casi toda la parte metafísica de la novela y me he concentrado en una línea simple de magia y aventuras, manteniendo cierto regusto épico y poético. Dado que los libretos no pueden ser mucho, he procurado que éste tampoco fuera demasiado poco: es decir, he intentado que el texto no pareciera ni pretencioso ni totalmente estúpido. Y desde luego me daría por satisfecha con haber conseguido que *El Cristal de Agua Fría* mantuviera una mínima capacidad de sugerencia.



Rosa Montero

Nace en Madrid en 1951.

Estudia Periodismo y Psicología y al mismo tiempo colabora con algunos grupos de teatro independiente, como Tabano o Canon.

Desde 1969 trabaja como periodista, publicando en diversos medios de comunicación (Pueblo, Arriba, Mundo Diario, Hermano Lobo, Posible, Fotogramas, etc.).

Actualmente trabaja en el diario El País, en donde fue redactora-jefa del Suplemento Dominical desde 1980 a 1981.

En 1978 gana el Premio Mundo de entrevistas, y en 1980 el Premio Nacional de Periodismo de reportajes y artículos literarios.

Ha publicado dos recopilaciones de entrevistas y las novelas *Crónica del desamor*, *La función Delta*, *Te trataré como a una reina* (Seix Barral), *Aunado amo*, *Bella y oscura* (Seix Barral) y *Temblores* (Seix Barral).

EL CRISTAL DE AGUA FRÍA

INTRODUCCIÓN

(La enana Torbellino aparece en medio de un estallido y una nube de humo, como los magos de las ferias, en un lateral del escenario, o quizá incluso fuera del escenario, o a media altura. Va a ser la narradora de la historia; salvo que se diga expresamente otra cosa, todas sus intervenciones serán habladas; y mientras monologa, se irán iluminando y apagando en el escenario los diversos cuadros y escenas.)

TORBELLINO

(Dirigiéndose a los espectadores:)

¡Eh, vosotros! Vosotros que me miráis con cara de sorpresa y de susto, ¿me conocéis, acaso? ¿Os acordáis de mí? Sí, yo soy aquella que llaman Torbellino. Pero mi sabiduría es antigua y muy grande. Conozco, por ejemplo, el secreto del ruido y de la pólvora; y conozco también por qué estáis aquí y por qué habéis nacido; y cómo fue que el mundo no se acabó hace muchos años, en los tiempos de la oscuridad y del Cristal.

(Torbellino desaparece de escena. Se ilumina el escenario y se ve un riachuelo, unos cuantos árboles añosos. Agua Fría y Corcho Quemado pasean por entre ellos placentera y lentamente.)

TORBELLINO

Antes vivíamos en un mundo que sólo existía si alguien lo recordaba. Los ancianos tenían un aprendiz adolescente al que traspasaban sus memorias; así se conservaban y el mundo permanecía intacto.

(Agua Fría y Corcho Quemado se han sentado junto a un árbol; Corcho Quemado está hablando, aunque no se escucha lo que dice; sostiene en su palma abierta el Cristal, que centellea y suelta chispas de colores. Agua Fría lo contempla absorta.)

AGUA FRÍA

De mis mayores heredo el mundo; sin sus recuerdos se borraría. Mi maestra hace arder en su mano la gota de fuego del Cristal Sagrado. Gracias al Cristal yo sé lo que ella sabe y la vida sigue.

(Suena un estallido que parece salir del Cristal junto con un relámpago. Viento, cambio de luces hacia tonalidades más tenebrosas.)

TORBELLINO

Pero algo faltaba en ese mundo perfecto. Los mayores morían sin haber podido transmitir sus memorias y partes del mundo empezaron a borrarse devoradas por la niebla del olvido.

(Tomos, en el escenario, cómo se borra uno de los árboles y es sustituido por una niebla gris.)

ESCENA PRIMERA

Agua Fría y Corcho Quemado siguen en la misma posición que antes, sentadas bajo un árbol, y el árbol que antes se ha borrado a pocos metros de ellas sigue siendo un cúmulo de nieblas.

CORCHO QUEMADO

(mirando con preocupación la niebla)

El árbol ha desaparecido. La niebla del olvido avanza. El mundo se acaba.

AGUA FRÍA

(escandalizada)

¡Maestra! Eso es una herejía. El mundo es eterno e inmutable.

CORCHO QUEMADO

Te equivocas: el mundo agoniza, niña mía.

AGUA FRÍA

Nada cambia, eso dicen las sacerdotisas.

CORCHO QUEMADO

Todo cambia, las sacerdotisas son unas mentirosas.

AGUA FRÍA

¡Maestra! ¡Maestra!

CORCHO QUEMADO

No discutamos, no hay tiempo: mi muerte me espera. Voy a darte tu nombre, así tu aprendizaje habrá concluido.

(Saca el Cristal, que chisporrotea en su palma.)

Por la fuerza del Cristal te llamarás Agua Fría, en recuerdo de un lago azul y de una tarde de verano y de una juventud en la que fui feliz.

(El Cristal se apaga y cae rodando de su mano; Corcho Quemado titubea, como si fuera a desmayarse.)

AGUA FRÍA

Maestra... Maestra...

(Truena, sopla el viento; otros árboles se borran en el escenario.)

CORCHO QUEMADO

¡Vete al Norte! En el Norte está la Gran Hermana... Quizá ella sepa las preguntas, quizá ella tenga las respuestas...

AGUA FRÍA

¡No te entiendo!

CORCHO QUEMADO

Ya no hay tiempo...

(Corcho Quemado muere. Otro árbol se borra. Apagón general.)

ESCENA SEGUNDA

TORBELLINO

Agua Fría regresó a Magenta, la capital del imperio, que era donde vivía su madre. Y cuando entró en la ciudad descubrió que se estaba celebrando alguna fiesta.

(Se ve entrar a Agua Fría en las calles de Magenta: hay banderas, adornos y estandartes que se agitan al viento, y resuenan tambores. En una esquina del escenario hay un corro de gente contemplando un espectáculo que no vemos. Sobresaliendo por encima de ellos, un personaje siniestro, la sacerdotisa Duermerela, vestida con ropajes azul cobalto. La sacerdotisa levanta la mano y todo el barullo se detiene y hay un instante de absoluto silencio. Duermerela baja el brazo y se escuchan feroces jaleos y rugidos como de animales salvajes y gemidos humanos. Agua Fría intenta ver qué ocurre, pero el gentío se lo impide. Al fin todo acaba: la audiencia, de espaldas, suelta un suspiro tremendo y el grupo se disuelve.)

AGUA FRÍA

¿Qué sucede?

CIUDADANO UNO

Nada de importancia, una ejecución.

CIUDADANO DOS

Nada de importancia, una hereje muerta.

CIUDADANO TRES

Negaba su culpa, pero era blasfema.

CIUDADANO CUATRO

Blasfema, blasfema.

CIUDADANO CINCO

Sostenía que el mundo cambiaba.

TODOS

Sostenía que el mundo cambiaba. Qué abominación, qué abominación.

CIUDADANO SEIS

Y por eso la honorable Duermeyela la ha arrojado a los lobos para que se la comieran.

CIUDADANO SIETE

La mordieron, la desgarraron, le arrancaron la carne de los huesos.

CIUDADANO OCHO

Es la Ley: así se ha hecho justicia.

(Las gentes se van cada cual por su lado. Agua Fría, asustada, corre hacia su casa y se detiene en el dintel de la puerta.)

AGUA FRÍA

(llamando)

¿Madre? ¡Madre!

(Súbitamente aparece en el dintel la amenazadora Duermevela y sujeta a Agua Fría por los hombros.)

DUERMEVELA

No la llames, no puede oírte. Se equivocó, pecó, perdió.

AGUA FRÍA

¿De qué me está hablando?

DUERMEVELA

¡Murió! La han comido los lobos. Acaba de ser ejecutada por hereje.

AGUA FRÍA

¡Noooooo!

DUERMEVELA

Pero nuestra madre Océano es compasiva. Me ha ordenado que viniera a buscarte. Te educarás en el palacio del Talapot para ser sacerdotisa.

(Agua Fría llora. Apagón.)

ESCENA TERCERA

TORBELLINO

El antiguo imperio del Cristal estaba gobernado despóticamente por las mujeres. Las sacerdotisas detentaban un poder absoluto porque poseían el secreto de la hipnosis y eran capaces de congelar con su mirada a los seres humanos. En el Talapot educaron a Agua Fría en el saber hipnótico y en la obediencia ciega.

(Se ve a Agua Fría sentada junto con otras alumnas en una sala, con Duermevela como maestra.)

DUERMEVELA

Agua Fría, ven aquí.

AGUA FRÍA

(acercándose)

Sí, señora.

DUERMEVELA

(levantando ambos brazos y mostrando dos cristales centelleantes, cada uno en una mano)

Dime, ¿cuántos Cristales tengo?

AGUA FRÍA

Dos, señora.

(Duermevela golpea inesperadamente en la cabeza a Agua Fría y la arroja de rodillas al suelo.)

DUERMEVELA

(levantando de nuevo ambos cristales)

Niños, cuántos Cristales tengo...

ALUMNAS

Sólo uno.

DUERMEVELA

Eso es, sólo uno. Agua Fría. ¿Cuántos son?

AGUA FRÍA

(aún de rodillas, agarrándose la ceja rota y sangrante, contemplando con aturdimiento los dos Cristales)

Uno... señora.

DUERMEVELA

Pero, ¿si yo dijera que son dos?

AGUA FRÍA

Entonces son dos...

DUERMEVELA

¿Pero no ves que es uno?

AGUA FRÍA

¡Sí! Es uno.

DUERMEVELA

¡Mientes! Estás viendo dos... ¿Cuántos son?

AGUA FRÍA

(llorando)

Uno... Dos... Oh, no sé... son los que vos digáis... por favor...

DUERMEVELA

(suavemente)

Agua Fría..., recuerda...

(levantando un solo Cristal)

es Uno, siempre ha sido Uno, desde el principio de los tiempos.

ALUMNAS

Uno, sólo uno.

TORBELLINO

Las novicias del Talapot aprendían así a obedecer y a no hacer preguntas. Pero Agua Fría era distinta, porque no había podido perdonar ni olvidar la bárbara muerte de su madre. Y así, día tras día iba creciendo en Agua Fría el afilado desasosiego de la duda. Hasta que un día decidió escaparse.

(Se ve a Agua Fría en la misma habitación que antes, aunque ahora el aula está vacía.)

AGUA FRÍA

Las sacerdotisas creen que soy la novicia más dócil y obediente. He mentido, he fingido. Ahora huiré y me iré al Norte, buscando las preguntas y las respuestas. Dicen las sacerdotisas que el mundo es siempre igual, pero yo sé que no es verdad, ya no nacen niños, avanzan las nieblas del olvido, el mundo se acaba. El ansia de saber me puede: huiré del Talapot y me iré al Norte en busca de preguntas y de respuestas.

(Agua Fría se agacha sigilosamente y comienza a sacar una piedra del muro para abrir, obviamente, una salida secreta que ella conoce. Entran en ese momento dos guardias imperiales haciendo la ronda, la descubren e intentan atacarla; pero Agua Fría les hipnotiza y les deja congelados en su actitud de ataque, mientras ella se escurre por el pasadizo y desaparece.)

ESCENA CUARTA

TORBELLINO

Escapó Agua Fría del palacio sagrado y la gran sacerdotisa Océano mandó a la Guardia Imperial detrás de ella. Agua Fría tuvo que disfrazarse de muchacho, y esconderse en una caravana de mercaderes que marchaba a Levante.

(Vemos a Agua Fría disfrazándose de chico, y mientras Agua Fría canta ramos viendo parte de lo que dice: paisajes que cambian, nieves, vientos, los camellos de la caravana y; al fin, la llegada a Aural, una ciudad llena de personajes extraños, un barullo amenazador y espléndido.)

AGUA FRÍA

Atraveso con los mercaderes las llanuras amarillas del trigo y las negras del carbón y de la piedra. Cruzamos mesetas polvorientas tan remotas que carecen de nombre y montañas de glaciares eternos. Y así llegamos a Aural, la ciudad minera del desierto, un lugar sin ley en el que la sangre derramada brilla más que el oro. Aquí estoy, y muy cansada...

(Tras mirar a todos los lados y verificar que está sola, Agua Fría se quita el turbante para lavarse en un regato, dejando caer su pelo largo y mostrando que es una mujer. Está lavándose cuando sale de detrás de un árbol un tipo grueso, saltarín y repulsivo.)

TRATANTE

¡Ajá! Eres una mujer pero lo ocultas... Debes de ser esa fugitiva del Talapot que andan buscando.

AGUA FRÍA

(dando un respingo)

¿Quién eres, qué quieres?

TRATANTE

Oh, soy una buena persona, tan sólo un comerciante,...

(con una sonrisita)

Comerciante de esclavos,...

AGUA FRÍA

Déjame marchar...

TRATANTE

Ni lo sueñes: si no quieres que te denuncie, serás mi mercancía.

(Detrás del comerciante han aparecido sus esbirros. Agua Fría se les queda mirando, preocupada.)

AGUA FRÍA

Te propongo un trato: jugamos una partida de Sai-Song y la apuesta será mi libertad.

TRATANTE

(con grandes risotadas)

Está bien, está bien, puede ser divertido.

(Ensena al público subrepticamente los naipes falsos que lleva en la manga.)

(Agua Fría y el Tratante se sientan en el suelo, y los esbirros les rodean en un semicírculo. Sacan los naipes y empiezan a jugar. El Tratante, claro está, hace trampas de manera evidente.)

TRATANTE

(triumfal)

¡Gané! ¡Gané!

AGUA FRÍA

(Hace unos pases ante los ojos del Tratante, le hipnotiza y le hace ver las cartas que ella quiere.)

¿Pero qué dices? Mira bien las cartas: tengo tres estrellas, ¿no las ves?

(El Tratante contempla las cartas con ojos turulatos, pasándose las manos por la cara.)

TRATANTE

Una, dos y tres... No puede ser... Una, dos y tres...

AGUA FRÍA

He ganado. ¡Adiós!

(Sale corriendo.)

TRATANTE

(aún aturdido)

No puede ser. una, dos y tres.

(Mira las cartas y ahora ve otra cosa.)

¡Me ha hipnotizado, me ha engañado! ¡A por ella!

(Salen corriendo. Apagón.)

ESCENA QUINTA

TORBELLINO

Para escaparse, Agua Fría entró en el desierto. Y caminó por las arenas cegadoras hasta que se le acabó el agua y el aliento. Las nieblas de la nada habían devorado el corazón del desierto y un día, estando ya Agua Fría muy cansada, la bruma del olvido la engulló, quitándole los últimos deseos de vivir. Pero aquí, ¡hale hop!, entro yo en la historia.

(Mientras Torbellino hablaba, se iba viendo a Agua Fría, primero caminando penosamente por el desierto y luego siendo engullida por la niebla. Al final Torbellino entra en escena; agarra por los pies a Agua Fría, que está tumbada en el suelo, y la arrastra fuera de la niebla.)

AGUA FRÍA

¿Dónde estoy?

TORBELLINO

En Renacimiento. Aquí estamos refugiados todos los renegados del Imperio.

(Alrededor de ellas hay árboles y un hermoso paisaje.)

AGUA FRÍA

¿Quién eres, cómo estoy aquí?

TORBELLINO

Soy Torbellino y conozco los secretos de la telepatía. Viene a salvarte de la niebla. Puedes quedarte aquí y vivir con nosotros.

AGUA FRÍA

Seremos felices juntos y compartiremos nuestros conocimientos.

UNA

Yo sé mover objetos.

OTRO

Yo sé curar enfermos.

OTRO

Yo sé entenderme con los animales.

OTRA

Yo sé hacer fuegos fatuos.

TORBELLINO

¡Yo sé el ruidoso secreto de la pólvora!

AGUA FRÍA

Yo sé hipnotizar.

OTROS

Y aquí no manda nadie, ni mujeres ni hombres, ni pobres ni ricos, todos somos iguales.

(Mientras cantan todo esto, hay objetos que bailan flotando en el aire, estrellas chisporroteantes, estallidos de pólvora, fuegos fatuos. Súbitamente se oscurecen las luces, entra la niebla en escena, los objetos que volaban se desploman, las estrellas y los fuegos se apagan, todos dejan de bailar.)

AGUA FRÍA

Aquí también ha llegado la niebla, no hay refugio. Tengo que ir al Norte y encontrar a la Gran Hermana.

ESCENA SEXTA

TORBELLINO

Agua Fría se puso en camino nuevamente, y a medida que avanzaba hacia los confines avanzaba también la destrucción del mundo. Todo era ya niebla, y desesperación, y muerte. Y al fin una noche Agua Fría entró en Tindali, la última ciudad antes de la tundra.

(Agua Fría avanza embozada contra el viento; en el quicio de un portal oscuro hay un chico joven al cual sólo se le ve medio cuerpo.)

DOBLE PECADO

Hola preciosa. ¿quieres compañía para esta noche? Soy caliente y barato.

AGUA FRÍA

No, gracias.

(El chico desaparece un instante en la oscuridad y en su lugar, aunque en el otro lado del portal y por lo tanto ofreciendo el otro perfil, aparece una chica joven vestida como una aparatosa prostituta.)

DOBLE PECADO

(ahora con voz de mujer)

¿Entonces es que te gustan las mujeres? También tenemos de eso.

AGUA FRÍA

(deteniéndose sorprendida, escudriñando las tinieblas)

¿Dónde está el chico?

DOBLE PECADO

(saliendo de las sombras y mostrándose entero; la mitad del cuerpo vestida de mujer y la otra mitad de hombre, cantando a ratos con voz de mujer y a ratos con voz de hombre)

¡Aquí estoy, aquí estoy, aquí estoy!

AGUA FRÍA

(admirada)

¿Pero qué eres?

DOBLE PECADO

Lo que tú quieras, él o ella. Me llaman Doble Pecado y soy el mejor cuerpo de alquiler que hay en Tindah...

Pero hoy no hay negocio. Hace frío. Vente conmigo, te alquilo una cama limpia, te haré cena...

(Se marchan los dos calle adelante, mientras en una esquina del escenario se ilumina una figura siniestra, el Tratante de Esclavos.)

TRATANTE

(al público, malévolo)

Trampa, es una trampa. ¡Nadie puede reírse de un tratante de esclavos! ¡Ja, ja, ja!

(Se sube una capucha sobre la cabeza y sale corriendo detrás de ellos.)

ESCENA SÉPTIMA

(Se ve una mesa rectangular y rústica cubierta de platos y de fuentes. A la mesa están sentados Agua Fría y Doble Pecado. El Tratante, encapuchado, está de pie con una jarra de vino en la mano, fingiendo ser un sirviente.)

DOBLE PECADO

Come y bebe, es tu casa.

AGUA FRÍA

(oliendo el plato)

¡Qué olor delicioso!

DOBLE PECADO Y TRATANTE *(a la vez)*

¡El vino está mejor!

(El Tratante le llena la copa a Agua Fría. Durante toda la escena, Agua Fría está a punto de beber de su copa muchas veces, pero siempre en el último momento la aparta o dice algo. El Tratante y Doble Pecado se inclinan hacia delante, ansiosos, cuando creen que Agua Fría va a beber; y resoplan desalentados cuando no lo hace.)

AGUA FRÍA

(mirando al Tratante, que se echa hacia delante la capucha)

Yo te conozco...

DOBLE PECADO Y TRATANTE

¡Imposible!

AGUA FRÍA

(para sí)

Qué raro es todo esto...

TRATANTE

¡Bebe y come, bebe y come, bebe y come...!

DOBLE PECADO

¡Come y bebe, come y bebe, come y bebe!

(De nuevo han hablado casi a la vez.)

AGUA FRÍA

Eso haré, estoy desfallecida.

DOBLE PECADO

(para sí)

Cuando beba se dormiré y ganaré mi dincrito.

TRATANTE

(para sí, enseñando disimuladamente un enorme cuchillo)

Cuando se duerma le sacaré los ojos. Así no me podrá hipnotizar.

AGUA FRÍA

(para sí, dejando de nuevo el raso que había alzado)

Pero aquí hay algo que no me gusta.

(Agua Fría estira la mano y le quita la capucha.)

LOS TRES *(a la vez)*

¡Maldición!

(Doble Pecado y el Tratante estiran los brazos intentando cogerla, pero Agua Fría hace unos pases delante de sus caras y les hipnotiza, dejándoles congelados en actitud de ataque.)

AGUA FRÍA

He de darme prisa en escapar; sólo permanecerán hipnotizados media hora.

(Sale corriendo.)

ESCENA OCTAVA

TORBELLINO

Agua Fría continuó escapando y corriendo, corriendo y escapando camino del Norte, hasta tropezar con un profundo cañón de piedra jaspeada que le cortaba el paso. Y allí fue atrapada por el Tratante de Esclavos.

(Vemos correr a Agua Fría y detenerse justo a tiempo ante el abismo que se abre a sus pies; en ese instante, el Tratante cae sobre sus espaldas y la derriba al suelo. El hombre permanece sobre las espaldas de Agua Fría, apretándole la cabeza contra el suelo, y saca su larguísimo cuchillo.)

TRATANTE

¡Ya te tengo!

AGUA FRÍA

¡Noooooo!

(El Tratante muere el cuchillo amenazadoramente. En ese instante, y sobre una roca cercana, aparece una anciana viejísima de aspecto muy extraño.)

GRAN HERMANA OXÍGENO

¡Alto! ¡Alto!

(El Tratante se detiene; la Gran Hermana le mira y le hipnotiza; como un autómata, el Tratante se levanta, suelta el cuchillo, camina hacia el borde del abismo y se arroja al vacío.)

AGUA FRÍA

Gracias...

(aturdida aún)

GRAN HERMANA OXÍGENO

No hay de qué: fue divertido. Y ahora vámonos a casa. Agua Fría.

AGUA FRÍA

¿Me conoces?

GRAN HERMANA OXÍGENO

Pues claro. Yo soy la Gran Hermana Oxígeno y tengo que hablarte.

ESCENA NOVENA

(Están en la casa de la Gran Hermana, una caverna con todas las comodidades, luminosa y acogedora.)

GRAN HERMANA OXÍGENO

Yo soy la hermana gemela de Océano, la Gran Sacerdotisa. Nacimos en el mismo minuto y heredamos las dos el trono del Imperio. Por eso me intentó matar y tuve que huir.

AGUA FRÍA

Océano es malvada: mandó asesinar a mi madre.

GRAN HERMANA OXÍGENO

Yo también soy perversa: somos la misma carne. Pero odio a mi hermana y quiero ayudarte.

AGUA FRÍA

¿Sabes cómo detener la niebla del olvido, cómo recuperar la fertilidad?

GRAN HERMANA OXÍGENO

Sé muy poco: es mi hermana la que conoce los Archivos Secretos. Sólo sé que la fuerza de nuestros sueños y de nuestros deseos nos hace humanos. Hay un pueblo, hacia las Montañas Negras, donde todavía nacen niños. Vete a verlos: quizá ellos tengan las respuestas.

ESCENA DÉCIMA

(Se ve el pueblo de los Uma; son primitivos, están sentados en el suelo, medio desnudos. Mientras canta Agua Fría vemos una escena de vida cotidiana, con las mujeres sirviendo humildemente la comida a los hombres.)

AGUA FRÍA

He venido al pueblo de los Uma buscando una puerta hacia el futuro. Pero son primitivos. Creen que la mujer es inferior y me han desterrado a la cocina.

(Agua Fría se junta con las demás mujeres y sirve a los hombres la comida con cierta, no demasiada, humildad. En un momento determinado, a Agua Fría se le cae un caldero de agua y moja a Urr, que reacciona propinándole una injusta y sonora bofetada. Agua Fría, indignada, fulmina a Urr con la mirada hipnótica y le paraliza en el aire. Los demás Uma, tanto los hombres como las mujeres, se apartan de ella horrorizados, porque no saben lo que es la hipnosis ni conocían ese poder en ella.)

TORBELLINO

Agua Fría lamentó haber usado su poder, porque los Uma, asustados, se reunieron para decidir su castigo.

(Se les ve reunidos en círculo, Agua Fría mirándoles desde detrás.)

URR

Debemos matarla, es peligrosa.

TODOS

Peligrosa.

ZAO

Que viva. Es muy sabia y nos puede ayudar.

TODOS

Nos puede ayudar.

URR

Me convirtió en una piedra: es peligrosa.

TODOS

Peligrosa.

ZAO

Con su poder nos puede ayudar.

TODOS

Nos puede ayudar.

GRAN JEFE

Combatiréis, y se hará la voluntad del que triunfe.

TORBELLINO

Lucharon durante horas el joven Zao y el robusto Urr, cumpliendo los ritos y las normas sagradas del combate. Y al cabo murió Urr, y Zao conquistó el derecho a la vida de Agua Fría, convirtiéndose así en su dueño y señor.

(Mientras habla vemos el combate, y cómo muere Urr ensartado mientras Agua Fría, horrorizada, se tapa el rostro con las manos. Después Zao la coge de la mano y se la llena, con gesto satisfecho de dueño. Antes de irse con él, se detiene un instante y Agua Fría canta.)

AGUA FRÍA

Me ha comprado con una muerte y su amor me horroriza. Miento: su amor me atrae como atraen los abismos. Zao es la oscuridad, es el otro; y sus besos tienen el sabor de la sangre.

(Se retiran al fondo del escenario, la luz se tamiza. En el otro extremo aparece, iluminada, la Gran Hermana, y con ella empiezan a entrar en el escenario las nieblas de la nada, devorando el pueblo de los Uma.)

GRAN HERMANA OXÍGENO

(al público)

Pasan los días y el final del mundo no perdona. Por eso he venido en busca de Agua Fría.

(Se ilumina el escenario, Agua Fría y los demás salen del fondo y aranzan hacia la luz.)

GRAN HERMANA OXÍGENO

(a Agua Fría)

¿Qué haces aquí perdiendo el tiempo?

AGUA FRÍA

Estoy cansada de buscar.

GRAN HERMANA OXÍGENO

Hasta aquí ha llegado la niebla del olvido: no hay santuario.

GRAN JEFE Y ZAO *(a la vez)*

Las montañas se borran.

AGUA FRÍA

(resistiéndose)

Yo no tengo el secreto de la vida.

GRAN HERMANA OXÍGENO

Regresa al palacio del Talapot y habla con la Gran Sacerdotisa.

AGUA FRÍA

Por qué yo, estoy cansada.

ZAO

Por qué ella.

GRAN JEFE

Algo hay que hacer.

GRAN HERMANA OXÍGENO

No existirá un mañana si no luchamos todos.

GRAN JEFE

Tiene razón, yo también voy.

AGUA FRÍA

(aceptando resignadamente)

Cumpliré mi misión.

ZAO

Yo también.

GRAN HERMANA OXÍGENO

(para sí)

Yo esperaré aquí tranquilamente.

LOS CUATRO *(a la vez)*

Nos inventaremos el mundo todos juntos.

ESCENA UNDÉCIMA

TORBELLINO

Agua Fría regresó con los Uma a la capital del imperio a través de un mundo gris y agonizante. Los pueblos habían sido abandonados y los bandidos ensangrentaban los caminos. Me encontré con Agua Fría en la ciudad, una mañana brumosa y oscura. Venía en busca de Océano, la Gran Sacerdotisa, para arrancarle el secreto de la Vida. Le dije que Océano se había refugiado en la Sala de los Cristales Sagrados; Agua Fría conocía un pasadizo para llegar allí. Yo prometí ayudarla atacando por fuera el Talapot con mis truenos de pólvora.

(Como siempre, mientras habla se ha visto escenificado lo que cuenta. La escena termina con unas explosiones silenciosas.)

ESCENA DÉCIMOSEGUNDA

(Agua Fría y Zao avanzan sigilosamente por un pasadizo. De pronto aparecen dos guardias imperiales y atacan a Agua Fría, que va delante; ésta se dispone a detenerles con la mirada hipnótica, pero Zao la aparta y se enfrenta con los dos guardias, matando a uno, pero siendo ensartado por el otro. Zao cae al suelo. Agua Fría paraliza hipnóticamente al guardia que queda y se arrodilla desesperada junto al exangüe Zao.)

AGUA FRÍA

¿Por qué lo hiciste, Zao? Yo era más fuerte que tú. Tuviste que cumplir tu papel de guerrero y ahora has muerto y estoy sola con tu hijo...

(En este momento se ilumina una zona del escenario y aparece Océano, la Gran Sacerdotisa, idéntica a la Gran Hermana, vieja y extraña, sentada sobre una montaña de relucientes cristales.)

OCÉANO

Vaya, estás embarazada... Peor para ti porque el mundo se acaba.

AGUA FRÍA

¡Océano! Tu has de saber cómo salvar el mundo.

OCÉANO

Si no lo he salvado ya es porque no lo sé, estúpida; yo tampoco quiero morir.

AGUA FRÍA

Pero, ¿qué nos sucede?

OCÉANO

Hubo hace muchos años un fuego sideral y catastrófico que derritió montañas y ciudades, de la antigua civilización sólo quedaron estos cristales. Los pocos supervivientes quisieron crear un mundo justo y pocos supervivientes quisieron crear un mundo justo y nuevo, y el Cristal fue el símbolo de los viejos errores. Pero el tiempo pasa, y olvidamos. El Mal regresó y el mundo empezó a agonizar.

(Mientras hablaba se han estado escuchando ruidos cada vez más cercanos de peleas, pequeños estallidos, voces, gritos. Ahora se escuchan ya al otro lado mismo de una gran puerta.)

OCÉANO

(agitada, contemplando la puerta)

¡Ya está aquí la plebe! Querrán vengarse y me matarán... Pero si yo muero tú te vendrás conmigo...

(Océano agarra sorprendentemente a Agua Fría por el cuello, y aprietta intentando estrangularla. La puerta se abre de un golpe y entra la "plebe", esto es, Torbellino y un par de Umas; liberan a Agua Fría y empujan a Océano, que cae al suelo sobre los cristales. Torbellino arroja una bomba hacia el montón de cristales, coge a Agua Fría de la mano y salen corriendo. A sus espaldas estalla estruendosamente la Sala Sagrada, acabando con los cristales y con Océano.)

ESCENA DÉCIMOTERCERA

(Torbellino, Agua Fría y unos cuantos U ma están sentados en el suelo, aturdidos aún por la explosión. Poco a poco, el humo del estallido se desvanece, y también se desvanecen las nieblas de la nada y desaparece la pátina gris, las reladuras que lo cubrían todo.)

TORBELLINO

(cantando)

¡Lo conseguimos! Las brumas del olvido han desaparecido...

AGUA FRÍA

¡Estamos salvados!

TORBELLINO

(entusiasmada)

¡Mira qué colores, mira qué intensidad en los objetos!

TODOS

(han aparecido junto a ellas)

El esplendor del mundo.

(Torbellino se junta con los demás, y empiezan a hacer planes felices y excitados, mientras Agua Fría les escucha y se va retirando del grupo poco a poco.)

TORBELLINO

Haremos de Magenta la ciudad más moderna...

AGUA FRÍA

(para sí)

No, yo no; yo buscaré un lugar mejor para que nazca mi hijo...

TODOS

Los sueños, la vida, el esplendor del mundo.

TORBELLINO

(saliendo del grupo, contemplándola, dirigiéndose al público y hablando, no cantando)

Y esa fue la última vez que vi a Agua Fría, desapareciendo en el atardecer, camino de Poniente. Así comenzó el mundo que conocéis ahora: tal como lo viví, yo os lo he contado. Y para que sepáis de qué sois hijos y de qué materia están hechos los humanos.)

AGUA FRÍA

Me voy en busca de un lugar intacto, donde poder soñar, soñar nuevos sueños. Nuestros deseos construyen paraísos y los destruyen, otorgan dolor y esperanza. Camino del deseco está la vida.

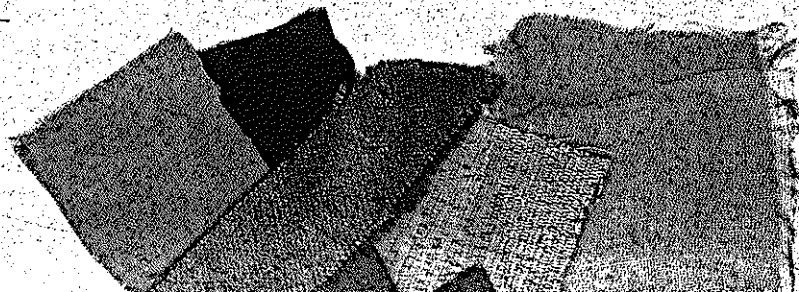
(Oscuro.)

FIN DE LA ÓPERA

AGUA FRÍA
"El cristal de Agua Fría"



P
L





Siân Thomas, actriz

Nació en Cardiff (Gales), Reino Unido. Comienza su carrera profesional en 1974 como una de las fundadoras del Cardiff Laboratory Theatre, uno de los grupos más destacados de la vanguardia teatral británica de los años 70/80, con el cual realiza extensas giras por toda Europa.

En 1984 se traslada a España, donde sigue trabajando en el teatro contemporáneo, principalmente con La Tartana Teatro (Madrid), realizando giras por todo el Estado español y también al extranjero. Paralelamente a su labor teatral, desarrolla un trabajo pedagógico dirigido a la preparación vocal de intérpretes de escena, impartiendo cursos en Gran Bretaña, España, Escandinavia y últimamente en Alemania.



Beatriz Lanza, soprano

Nace en Santander, donde realiza estudios de canto y piano en el Conservatorio Profesional Jesús de Monasterio.

Se traslada a Madrid en el curso 1991-92 para ampliar sus estudios en la Escuela Superior de Canto. Ese mismo año es seleccionada para participar como solista en el reparto de la ópera de Rossini *El Barbero de Sevilla* y en el de la zarzuela de Barbieri *El Barberillo de Lavapiés*, representando a dicha institución en el XV Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro. En 1992 fue premiada en el Concurso de Nuevas Voces Francisco Alonso y al año siguiente obtuvo el premio a la voz del porvenir en el Concurso 'Ciudad de Logroño'. Ha asistido a numerosos cursos de canto, entre los que cabe destacar los impartidos por Emelina López, Juana Peñalver y Victoria de los Ángeles. Durante la pasada temporada participó en el montaje de *Il Trittico (Suor Angelica)* de Puccini en el Teatro de la Zarzuela. En esta temporada ha interpretado el papel de Rosina en la nueva producción de *La Canción del Otrido* en el Teatro de la Zarzuela.



Linda Mirabal, mezzosoprano

Estudió en el Conservatorio Amadeo Roldán y en el Instituto Superior de La Habana (Cuba). En 1982 obtuvo la licenciatura en música en la especialidad de canto, para debutar ese mismo año con la *Norena Sinfonia* de Beethoven junto a la Orquesta Sinfónica Nacional de La Habana y la Ópera de Cuba, organismo del que entró a formar parte en 1987. Su primera ópera fue *I Pagliacci*, y ese mismo año le siguieron, entre otras, *Aida*, *La Bohème*, *Don Giovanni* y *La Traviata*.

En 1988 fue alumna de Montserrat Caballé en las clases magistrales en el Auditorio de Madrid. De vuelta a La Habana actuó en el festival *La Huella de España*.

En el año 1992 ofreció un recital en el Círculo del Liceo de Barcelona y en Madrid participó en el espectáculo de zarzuela cubana *Mi querida Cuba* y en la reposición de la obra de Barbieri *Chorizos y Palacos*. También viajó a Sevilla, Tokio y Puerto Rico para interpretar el papel de la Gitana en *El Gato Montés*.

Durante la pasada temporada del Teatro de la Zarzuela ha participado en *Kin* de Luis de Pablo, *Suor Angelica* de Puccini y *El Gato Montés* de Penella.



Paz Abeijón, contralto

Nacida en Orense, cursó sus estudios de música y canto en el Real Conservatorio de Música de Madrid, obteniendo el título de "Profesora de Canto" en dicho Centro. Ha ampliado estudios con Helmuth Rilling, en la Bachakademie de Stuttgart (Alemania), así como con Félix Lavilla y Suso Mariátegui, en Madrid.

Ha formado parte del Coro de Cámara de la Comunidad de Madrid, desde su fundación hasta el año 1987, año en que fue contratada por el Coro Nacional de España, agrupación a la que pertenece en la actualidad. Ha pertenecido a numerosas agrupaciones líricas y cuartetos vocales de Madrid, destacando igualmente su participación en la Temporada de Ópera de Palma de Mallorca. Por encargo del Pabellón de España en la EXPO '92 de Sevilla, intervino como cantante solista en la obra de teatro *En el Río* (Producción Takumara), así como en el Festival de Otoño del mismo año y Cultural '93 en Logroño.

Maria Delgado, *soprano*

Nacida en Burgos, inicia su formación musical en el Conservatorio de Música de dicha ciudad, trasladándose posteriormente a Suiza para cursar estudios en el Conservatorio de Neuchâtel, donde se gradúa con las máximas calificaciones. Paralelamente a los estudios de canto, su interés por profundizar en su formación musical le lleva a realizar estudios superiores en materias teóricas, obteniendo las titulaciones de profesor de solfeo, armonía y contrapunto.

Actualmente prosigue estudios de perfeccionamiento con Jeanne Roth y el ilustre tenor rumano Ion Buzca, participando regularmente en cursillos impartidos por renombrados profesores como Hugues Cuénod, Juliette Bise, Rose-Marie Meister, Dennis Hall y Manuel Cid.

Además de recitales de canto-piano, canto-clavésin, canto-violín-órgano y conjunto vocal "a capella", ha sido solista al frente de la Orquesta del Conservatorio de Neuchâtel, la Orchestre de Chambre Jurassien y la Orquesta de la Universidad de Basilea.

Es miembro activo del Choeur de Chambre Romand (Coro de la Radio Suisse Romande), con el cual ha sido solista en varias ocasiones.



Elena Montaña, *mezzosoprano*

Inicia sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid, al mismo tiempo que cursa piano y armonía en el Conservatorio. Continúa en Suiza, en el Conservatorio de Neuchâtel y en Berna, obteniendo el "Diplome Professionnel de Chant" con las máximas calificaciones. Han sido sus maestros: Toñy Rosado en Madrid, Rose-Marie Meister en Neuchâtel y Dennis Hall en Berna.

Asiste a numerosos conciertos internacionales, dentro y fuera de España, con profesores como Montserrat Pueyo, Hugues Cuénod y Jerzy Artisz, entre otros. Ha realizado diversas grabaciones en Suiza y España, varias de ellas para RNE, entre las que se encuentra un disco compacto.

Es solista habitual de la Coral "Juan del Encina". Ha formado parte de distintos grupos de cámara, tanto en Suiza como en España, y en la actualidad es miembro del grupo barroco "Música Colorata".

su repertorio se centra en el oratorio, el lied y la música de cámara, siendo de destacar su interés por la música contemporánea, interpretando varios estremos absolutos.

Compagina su actividad concertística con la pedagogía del canto.





Rodrigo Esteves, *barítono*

Nació en Río de Janeiro (Brasil).

En 1991 concluyó la carrera de Canto Lírico de la Universidad "Estácio de Sá" de Río de Janeiro, bajo la dirección del profesor Alfredo Colósimo.

Ganó por dos años consecutivos (1988 y 1989) el Premio Solista en el Festival de Invierno de São João del Rey.

Ha realizado diversas grabaciones para radio y televisión, colaborando con varios grupos de cámara de Brasil.

Ha actuado como solista en la *Cantata n° 4* de Bach, *Vesperas Solemnes de Confesores* y *Misa Breve* de Mozart, en Portugal, y en la *Misa Solemne* de Rossini, *Misa de Madrid* de Scarlatti, *Cantata n° 106* de Bach y *La Creación* de Haydn en España.

En el campo de la ópera, ha intervenido en *L'Italiana in Algeri*, *Porgy and Bess* y *La Traviata* en Brasil, y *L'Ancorazione di Poppea* de Monteverdi en España.

Actualmente perfecciona sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid bajo la dirección del profesor Vicente Encabo.



Iñaki Bengoa, *tenor-contratenor*

Realiza sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y en la Escuela Superior de Canto, especializándose en la voz de contratenor.

Su repertorio abarca desde los más clásicos compositores renacentistas y barrocos hasta algunos contemporáneos como Orff o Britten.

Ha trabajado con diversas compañías de ópera y zarzuela, y en la actualidad es miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela.

Pilar Jurado, soprano

Nacida en Madrid. En 1976 ingresa en el Real Conservatorio Superior de Música, donde estudia piano, canto, composición, musicología y pedagogía musical, obteniendo en 1989 el título de profesora superior de canto, premio de honor en faga y posteriormente en composición.

En 1986 es premiada en el Concurso Internacional Francisco Viñas de Barcelona. En 1988 es becada por el gobierno belga para proseguir su formación en el Centro Europeo de Ópera y Arte Vocal. Ha perfeccionado su técnica vocal con Isabel Penagos; ha trabajado repertorios con Félix Lavilla, Elisabeth Cooper y Georges Rabol. En el campo de la música antigua ha estudiado con Jordi Savall y Christophe Coin.

Ha participado como alumna activa en clases magistrales de Montserrat Caballé, Jaime Aragall, Tom Krause, Juliette Bise, Assen Vassiliev e Ileana Cotrubas, entre otros. Diplomada en 1992 en la Accademia Chigiana de Siena (Italia) con el maestro Carlo Bergonzi.

Como compositora ha obtenido los siguientes premios: Iberoamericano «Reina Sofía» (1992), «Cristóbal Halffter» (1993), «Flora Prieto» (1993) y «Guerrero» (1994).

Ha ofrecido recitales en diversas salas de concierto españolas, así como en Portugal, Francia, Bélgica e Italia, destacando entre sus últimas actuaciones el estreno de *Antigua Fe* de Luis de Pablo, la zarzuela barroca *Viento es la Dicha de Amar* de José de Nebra, un monográfico Juan Hidalgo en la Sala Villanueva del Museo del Prado, *El Mesías* con la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, etc.

En la pasada temporada intervino en la producción de *La Flauta Mágica* en el Teatro de la Zarzuela.



Julian García León, tenor

Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio de La Rioja y los amplió en París y Madrid. Debutó profesionalmente en Toulouse (Francia) en *Atlántida* de Falla, bajo la dirección de Ernesto Halffter. Posteriormente debutó en el Teatro de la Zarzuela e interpretó *El Retablo de Marse Pedro* y *La Vela Breve* en Cádiz y Sevilla, donde también cantó la parte de tenor en el *Miserere* de Eslava.

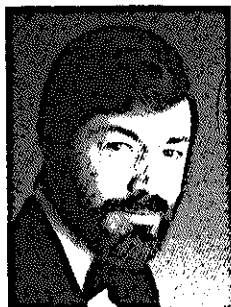
En 1970 realizó varias giras por América, estableciéndose en Lima en 1973. Ha cantado en los principales teatros y salas de conciertos americanos, con un repertorio de más de cincuenta obras líricas, entre ópera, opereta, zarzuela y comedia musical. En 1981 protagonizó el estreno en los EE.UU. de la versión castellana de *El Hombre de la Mancha*, en Miami.

Como cantante de oratorio ha abarcado el repertorio francés, alemán, inglés, italiano y ruso.

Desde 1989 reside de nuevo en España, destacando además de su actividad docente su participación en las temporadas de ópera del Teatro de la Zarzuela, donde ha intervenido en *Tristán e Isolda*, *La Dama de Picus*, *Peter Grimes*, *La Duèña* y *La Hora Española*.

En la pasada temporada participó en el estreno mundial de *El Secreto Enamorado* de Manuel Balboa y Ana Rossotti en la Sala Olímpica de Madrid.





Hugo Enrique, *barítono*

Nació en Villa María (Córdoba, Argentina). Comenzó sus estudios de canto y guitarra en la ciudad de Córdoba. En su país realizó numerosos conciertos líricos y recitales de canto y guitarra como solista o en colaboración con las orquestas de cámara de Río Cuarto y Municipal de Córdoba.

Desde 1980 reside en España, donde se perfecciona con los maestros Narciso Yepes, José Tomás y José Luis Rodrigo. Asistió a diversos cursos internacionales impartidos por Abel Carlevaro, John Williams y los antes mencionados.

Obtuvo el Premio de Honor fin de carrera de guitarra en el Conservatorio Superior de Madrid y varios premios internacionales. Ha realizado conciertos en diversos países sudamericanos y europeos, y asimismo ha grabado dos discos, uno con obras para guitarra y el segundo con el grupo vocal Gregor.

En la actualidad es alumno de la Escuela Superior de Canto con los profesores Ana Higueras, Fernando Turina y Miguel Zanetti.

Ha formado parte del Coro de la Comunidad de Madrid y de diversos grupos vocales (con el grupo Renacimiento obtiene el Primer Premio en la Muestra Nacional de Música de Cámara para jóvenes intérpretes y compositores). Desde 1988 pertenece al Coro Nacional de España. También ha intervenido en diversas óperas y zarzuelas. Al mismo tiempo realiza una intensa labor pedagógica en la Academia de Música Sono Mesa, donde es profesor de guitarra, formas musicales e iniciación musical para niños.



Angel Gil Ordoñez, *dirección musical*

Nació en Madrid, donde realizó sus estudios musicales de violín, canto y dirección de coro, para posteriormente trasladarse a Múnich (Alemania), donde realizó sus estudios de dirección con el maestro rumano Sergiu Celibidache. Participó también en los cursos de Pierre Boulez y Iannis Xenakis en el Centro Acauthes de París. Fue becado por el Banco de España, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, y por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

En Alemania comenzó su actividad profesional como director invitado en el Festival de Música de Schleswig-Holstein y en la II Bienal de Múnich. A partir de entonces, fue invitado a dirigir en España orquestas y coros entre los que destacan la Orquesta de Cámara Reina Sofía, la Orquesta de Cámara Andrés Segovia, el Coro Ars Nova y el Coro de la Comunidad de Madrid.

En 1991 fue llamado a ocupar el puesto de director asistente de la Orquesta Nacional de España, actividad que desempeñó durante la temporada 1991-1992. Su regreso a España le permitió iniciar una asidua colaboración —que mantiene hasta la fecha— con la Orquesta Clásica de Madrid, integrada por profesores de la Orquesta Nacional. Fue invitado además a dirigir varias orquestas sinfónicas tales como la del Principado de Asturias y la Ciudad de Málaga.

Paralelamente a su actividad como director, ha sido profesor de música de cámara en los Cursos de Verano de la Academia Europea del Languedoc (Francia), y desde 1990 imparte con regularidad cursos de dirección en el Conservatorio Superior de Música de Madrid.

A principios de 1993 fundó la Orquesta de Cámara Academia de Madrid, junto con solistas de las principales orquestas sinfónicas de esta ciudad. Durante la temporada 1993-1994 ha desarrollado una frecuente colaboración con esta Orquesta, de la cual es principal director invitado, y se ha puesto al frente de la Orquesta Sinfónica de Madrid, en América Latina ha dirigido la Orquesta Sinfónica y el Coro Polifónico de Panamá, y en Suiza el Ensemble de Solistas del Conservatorio de Berna en el marco de los programas de intercambio del Centro de Difusión de la Música Contemporánea de España.

Guillermo Heras, dirección de escena y escenografía

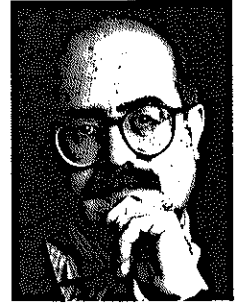
Nace en Madrid. Realiza cursos de interpretación en la Real Escuela Superior de Arte Dramático y Danza, Estudia Periodismo e Imagen en la Facultad de Ciencias de la Información.

Desde 1974 es actor y director de escena del grupo Tabano.

A partir de 1984 es Director del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas. Ha realizado numerosos talleres y colaborado en diversas publicaciones,

participando, a su vez, en gran número de congresos y festivales.

Entre sus más importantes trabajos como director de escena se cuentan los siguientes montajes: *Kabarett para tiempos de crisis* en el Teatro Español de Madrid, *Geografía* y *Motor* de Álvaro del Amo, *Agro seco* de Marisa Ares, *La soledad del guardaspaldas* de Javier Maqua, *Calderón* de Pier Paolo Pasolini, *Orquídeas a la luz de la luna* de Carlos Fuentes, *La risa en los huesos* de José Bergamín, la ópera contemporánea *El Bosque de Diana* de José García Román y Antonio Muñoz Molina, *En la soledad de los campos de algodón* de Bernard Marie Koltès, *Indian Summer* de Rodolf Sibera, el espectáculo de danza contemporánea *Tratado de pintura* sobre textos de Leonardo da Vinci y coreografía de Francesc Bravo, *Con los griegos* de Steven Berkoff, *Aquelarre* y *noche roja de Nosferatu* de Francisco Nieva y *Macbeth imágenes* de Rodrigo García, estrenada en el Teatro General San Martín de Buenos Aires.



Álvaro Aguado, escenografía

Nacido en Madrid, comienza su actividad en la escenografía a los diecisiete años. Su formación artística la desarrolla en distintos talleres de cine y teatro, adquiriendo, junto a su maestro Antonio Sendras, gran experiencia profesional. Durante doce años trabaja en múltiples producciones líricas de ópera y zarzuela, y también en dramas, comedias y musicales. En noviembre de 1990 se ocupa de la coordinación de la escenografía en la ópera *Otello* para el Teatro Arriaga de Bilbao, y posteriormente de *Tosca* y *Così fan tutte*. En octubre de 1991 participa en el estreno mundial de la ópera *Medea*, del compositor Mikis Theodorakis, en el mismo escenario. Y en mayo de ese año trabaja como ayudante de escenografía en el Teatro de la Zarzuela. Asimismo ha sido contratado por los teatros Regio de Turin y Liceo de Barcelona.

Destaca entre sus últimos trabajos el montaje, en colaboración con Guillermo Heras, de *Nosferatu* de Francisco Nieva.

Ha trabajado con escenógrafos como Francisco Prosper, Emilio Burgos, Francisco Nieva, Carlos Gityrnovsky, Andrea D'Odorico y Hugo de Ana, entre otros.





Rosa García, figurinista

Nacida en Ciudad Real en 1964, obtuvo la titulación en Arte Dramático por la RIESAD, teniendo como profesor de escenografía y figurinismo a Francisco Nieva. En 1988 ganó el primer premio de figurines del Teatro Español y el de dibujo en el Certamen de Artes Plásticas de Castilla-La Mancha.

Dos años más tarde comenzó su labor profesional como figurinista para diferentes producciones del taller europeo *Harlequin Art 1990* en Metz (Francia). De entre esos trabajos de ámbito internacional destacan *Dos Tres con Golfrou Gemma*, dirigido por Iva Schwarbe en Alemania, *Furcloth Night*, a las órdenes de Francis Watson en Gran Bretaña y, en México, *Purificación en la Calle de Cristo*, bajo la dirección de René Pereira.

En el mundo de la ópera y como ayudante de vestuario ha trabajado junto a Noël Lasexvre en *Manon* para el montaje del Teatro de la Ópera Comica de París y junto a Yvonne Blake en el montaje de *Il Barbiere di Siviglia* para el Teatro de la Zazuela. Ha alternado el medio operístico con el cine y el teatro. Destaca su trabajo en *Los Españoles bajo Tierra*, donde inició su colaboración como ayudante de quien antes fuera su profesor, Francisco Nieva. Posteriormente ha trabajado en *Aquelarre y noche roja de Nosferatu* en la Sala Olimpia y *La Traviata* en el Teatro Arriaga.



Mónica Runde, coreografía

Nace en Madrid. Estudia ballet, danza contemporánea, jazz y pedagogía en la Real Escuela Superior de Arte Dramático y Danza, Centre International de Danse Rosella Hightower en Cannes, York University of Toronto, London Contemporary School, etc.

Entre 1984 y 1989 pertenece a la Compañía de Danza Contemporánea de Carmen Secura en Madrid.

En 1989 funda la compañía "10 & 10 Danza", de la que es co-directora y con la que ha actuado en Madrid en Danza, Festivales de Navarra, Festival d'Automne de París, Festival de la Danse de Lyon, EXPO '92, así como en Lisboa, Berlín,

Frankfurt, La Habana, Florencia, Sicilia, Montreal y diversas ciudades españolas.

En 1990 actúa con la Compañía Gelaberti/Azzopardi.

Ha realizado la coreografía de numerosos montajes teatrales.

Miguel Ángel Camacho, iluminación

Nace en Madrid en 1951. Realiza estudios en la Facultad de Filosofía y Letras, especialidad Historia Moderna y Contemporánea, en la Universidad Autónoma de Madrid.

Desde 1990 es Director Técnico del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas del I.N.A.E.M. Ministerio de Cultura.

Entre sus trabajos más importantes como iluminador destacan: *Como los griegos* de Steven Berkoff, *Memoria del olvido* de Denise Perdikidis, *Aquelarre y noche roja de Nosferatu* de Francisco Nieva y *Fuga* (Danza Contemporánea) de Deborah Greenfield.



Ignacio Aranz, ayudante de dirección

Nacido en Pamplona. Ha trabajado como ayudante de dirección en las óperas *La Cenerentola*, *Così fan tutte* y *La Traviata*.

Ha colaborado con Guillermo Heras en *Aquelarre y noche roja de Nosferatu* de Francisco Nieva en la Sala Olimpia de Madrid.

Ha dirigido tres Tonadillas de Blas de Laserna, las óperas *La Serra Padrona* de Pergolesi y *Bastián y Bastiana* de Mozart y la zarzuela *La Bruja* de Clapi.



© TEATRO DE LA ZARZUELA
Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Teléf.: (91) 429 82 25 - Fax: (91) 429 71 57

Coordinación del Programa: Rafael Baróis
Impresión: TÉCNICAS GRÁFICAS FORMA, S. A.
D. L.: M-10413-1994
NPO: 302-93-001-2



Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música

MINISTERIO DE CULTURA